



К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ДИАЛЕКТОВ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Расулова Зулфия Холмуратовна

Преподаватель кафедры русского языка и литературы
Денауский институт предпринимательства и педагогики

Республика Узбекистан

shakhnoza.rasulova.02@mail.ru

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7355984>

ARTICLE INFO

Received: 14th November 2022

Accepted: 20th November 2022

Online: 24th November 2022

KEY WORDS

Диалект, диалектизм, вариативность, функции диалектизмов, перевод диалектов, художественная литература.

ABSTRACT

Статья посвящена проблеме перевода диалектов в художественных произведениях. Диалекты являются неотъемлемой частью языка и часто употребляются в беллетристике, где выполняют различные функции. И потому диалекты нельзя игнорировать при переводе художественных произведений. Возникает вопрос о том, как нужно передать диалекты на языке перевода. Разные исследователи по-разному подходили к решению данного вопроса. Однако однозначных мнений не существует. И потому представляется интересным проанализировать стратегии перевода диалектов в художественных произведениях.

Язык, функционируя в различных сферах человеческой деятельности, может существовать во многих формах. В. Д. Бондалетов к основным формам существования языка относит: литературный язык, народноразговорный язык, койне (наддиалектное образование, интердиалект), просторечие, язык-пиджин, креольский язык, территориальные диалекты и некоторые типы социальных диалектов [2, 44].

Предметом рассмотрения данной статьи будут территориальные и социальные диалекты в межъязыковом аспекте. Диалектом называют такую форму существования языка, которая употребляется в качестве средства

общения лицами, связанными тесной территориальной и социальной общностью. Диалект употребляется более или менее ограниченным числом людей и отличается по своему строю (фонетике, грамматике, лексемному составу и семантике) от языкового стандарта [8]. Вариативность языка проявляется не только в первичной, но во вторичной коммуникации, а именно в художественном тексте. Наиболее яркое диалектной речи проявление обнаруживается в произведениях XIX и XX

вв., где авторы в речи своих персонажей используют вариативность языка и нелитературные ее проявления. Теоретические аспекты и практическое



применение языковой дифференциации в художественных текстах давно вызывает научный интерес у многих отечественных и зарубежных исследователей (М. М. Бахтин, О. И. Бродович, Ю. М. Лотман, Г. Чепмен и другие).

Слова разных диалектов, используемые в языке художественной литературы со стилистической целью, называют диалектизмами. Они могут представлять народно-разговорную основу художественного текста, использоваться в обиходно-бытовой литературной речи жителей какого-либо

региона, для создания местного колорита, для речевой характеристики персонажей [8]. Наиболее полная характеристика функций диалектизмов в художественной литературе представлена в работе Л. Г. Самотик. Она выделяет следующие функции диалекта в художественных текстах:

1) моделирующая – передача подлинной народной речи – обеспечивает в художественной литературе реалистический метод;

2) характерологическая – использование диалектизмов в речи героя для его социально-территориальной характеристики;

3) номинативная – осуществляется обычно через этнографизмы – слова, обозначающие специфические для культуры региона предметы и явления, которые нельзя перевести на литературный язык;

4) эмотивная – передача через диалектизмы субъективного отношения к сообщаемому;

5) кульминативная – функция

привлечения через диалект внимания читателя;

6) эстетическая, связанная с тем, что диалект по сравнению с литературной лексикой, обладает особыми свойствами;

7) метаязыковая – сосредоточение внимания читателя на слове как таковом;

8) фатическая, связанная с особым образом автора – человека из народа, близкого своим героям и читателю [5, 63–67].

При переводе художественных произведений встает вопрос о том, как следует передавать диалекты средствами другого языка. По мнению А.

Федорова диалектизмы и те слова социальных жаргонов, которые имеют ярко выраженную местную окраску, являются подлинно непереводаемыми. [3, 250].

По мнению Г. Туровера, автора ряда трудов в области испанистики и лексикографии, невозможно перевести диалектную речь с помощью диалектов языка перевода. Он также пишет о том, что чисто эмпирически способ перевода диалектизмов на другой язык заключается в использовании элементов общепонятного разговорного языка в нужном стилистическом ключе. Г. Туровер подчеркивает необходимость дифференцированного подхода к вопросу перевода диалектизмов, требующего различения фонетических, морфологических, словообразовательных, синтаксических и лексических диалектизмов [1, 94–95].



По мнению И. Левого, если в произведении используется местный диалект, чужеродная языковая система сама становится художественным средством и является непередаваемой, поскольку в основе перевода лежит именно замена языкового материала. Чужезычную речь нельзя сохранить в переводе. Если их просто заменить формами на языке перевода, то они утратят свою художественную ценность. Наиболее приемлемым решением

здесь будет перевести на свой язык важнейшие в смысловом отношении фразы и показать атмосферу чужезычности сохранением в переводе приветствия и кратких реплик, содержание которых ясно из контекста. Если переводчик хочет показать читателю, что перед ним провинциал, то удобнее всего использовать достаточно нейтральные выражения, не характерные для какого-нибудь определенного диалекта, но отличающиеся фонетическими, лексическими или синтаксическими особенностями [4, 140].

А. Д. Швейцер относит перевод диалекта к прагматическим аспектам перевода. Он говорит о том, что речевые характеристики, в которых выявляется стратификационная и ситуативная вариативность речи персонажей, обычно присутствуют в ней в виде отдельных маркеров (социальных, локальных, ролевых), характеризующих персонажей через особенности их языка. Сложность данной проблемы заключается в том, что эти маркеры приходится воссоздавать средствами другого языка, где сама система

стратификационной и ситуативной дифференциации часто носит совершенно иной характер. По словам А. Д. Швейцера, при передаче диалектной речи и просторечия широко используются компенсационные приемы. Это мы можем увидеть на следующем примере. В третьем действии «Пигмалиона», когда главная героиня, Элиза уже прошла коррективный фонетический курс у профессора Хиггинса, из ее речи исчезают фонетические признаки кокни, но сохраняются некоторые грамматические и лексические признаки просторечия: *What become of her new straw hat that should have come to me? Somebody pinched it; and what I say is, them as pinched it done her in* – «А вот где ее шляпа соломенная, новая, которая должна была мне достаться? Сперли. Вот и я говорю, кто шляпу спер, тот и тетку укокошил». В оригинале на фоне безупречного произношения Элизы проступают просторечные черты – сленгизмы *pinch* «украсть», *do in* «убить», просторечные грамматические формы *what become* (вм. *what has become* или *what became*) *them as pinched it done her in* (вм. *those who pinched it have done her in*). Для передачи этих социально маркированных элементов речи переводчиком используются просторечная лексика (спереть, укокошить), обороты, свойственные разговорному языку [6, 160–161].

В своем исследовании, посвященном проблемам перевода негритянского диалекта, М. А. Яковлева рассматривает такой прием перевода как компенсация. Нам представляется, что при переводе диалекта переводчики используют две



стратегии: адаптацию и элиминацию диалектных особенностей художественных текстов. В дальнейшем исследовании мы предполагаем

рассмотреть конкретные приемы стратегий адаптации и элиминации при переводе диалекта в художественных текстах.

References:

1. Бархударов, Л. С. Тетради переводчика / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1996. – 110 с.
2. Бондалетов, В. Д. Социальная лингвистика : учебное пособие / В. Д. Бондалетов. Изд. стер. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 200 с.
3. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1990.
4. Левый, И. Искусство перевода / И. Левый. – М. : Прогресс, 1984. – 397 с.
5. Самотик, Л. Г. Лексика современного русского языка : учеб. пособие / Л. Г. Самотик. – 2-изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 510 с.
6. Швейцер, А. Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер; отв. ред. В. Н. Ярцева. Изд. 2-е. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.
7. Яковлева, М. А. Компенсация при передаче стилистически сниженных высказываний на разных уровнях текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. А. Яковлева. – Москва, 2008.